

KRITIKA KULTURA

a refereed electronic journal
of literary / cultural and language studies

No. 20, February 2013

kritikakultura.ateneo.net

Indexed in MLA International Bibliography,
Thomson Reuters (formerly ISI), Scopus, EBSCO,
and Directory of Open Access Journals



Department Of English
School Of Humanities
Ateneo De Manila University
Quezon City, Philippines

ISSN 2094-6937

Kritika Kultura is an international refereed journal acknowledged by a host of Asian and Asian American Studies libraries and scholars network, and indexed in the MLA International Bibliography, Thomson Reuters (ISI), Scopus, EBSCO, and the Directory of Open Access Journals.

Published twice a year (February and August)
Open Access

Copyright © Ateneo de Manila University

Kritika Kultura is published by the Ateneo de Manila University. Contents may not be copied or sent via email or other means to multiple sites and posted to a listserv without the copyright holder's written permission. Users may download and print articles for individual, non-commercial use only. Please contact the publisher for any further use of this work at kritikakultura@admu.edu.ph.

For flexibility and freedom, authors retain copyright of their work, even as they are urged not to reproduce an exact same version elsewhere.

AIMS, FOCUS, AND SCOPE

Kritika Kultura is an international peer-reviewed electronic journal of language and literary/cultural studies which addresses issues relevant to the 21st century, including language, literature and cultural policy, cultural politics of representation, the political economy of language, literature and culture, pedagogy, language teaching and learning, critical citizenship, the production of cultural texts, audience reception, systems of representation, effects of texts on concrete readers and audiences, the history and dynamics of canon formation, gender and sexuality, ethnicity, diaspora, nationalism and nationhood, national liberation movements, identity politics, feminism, women's liberation movements, and postcolonialism.

Kritika Kultura is interested in publishing a broad and international range of critical, scholarly articles on language, literary and cultural studies that appeal to academic researchers in government and private agencies and educational institutions, as well as members of the public who are concerned with exploring and examining contemporary issues in the complex nexus interconnecting language, literature, culture, and society.

Kritika Kultura seeks to promote innovative scholarship that challenges traditional canons and established perspectives and enhance work that bridges disciplinary research around the issues enumerated above, especially in the promising lines of work in Philippine, Asian, Southeast Asian, and Filipino-American studies.

INFORMATION FOR AUTHORS

Please visit kritikakultura.ateneo.net.

PUBLISHER

Department of English, School of Humanities
Ateneo de Manila University
Loyola Heights, Quezon City, Philippines 1108
Tel. Nos. +63 (2) 426-6001 loc. 5310 or 5311
Telefax: +63 (2) 426-6120
Email: kritikakultura@admu.edu.ph

KRITIKA KULTURA 20, FEBRUARY 2013

ISSN 2094-6937
kritikakultura.ateneo.net

GUEST EDITOR

Adam Lifshy
Georgetown University, USA
Forum Kritika: *Philippine Literature in Spanish*

EDITORIAL STAFF

Maria Luisa F. Torres Reyes
EDITOR-IN-CHIEF
mreyes@ateneo.edu

Vincenz Serrano
SENIOR ASSOCIATE EDITOR
vserrano@ateneo.edu

Oscar V. Campomanes
EDITOR (REVIEW ESSAYS)
ocampomanes@ateneo.edu

Ma. Soccoro Q. Perez
EDITOR (MONOGRAPH SERIES)
maperez@ateneo.edu

Mark Anthony Cayanan
ASSOCIATE EDITOR (LITERARY SECTION)
mcayanan@gmail.com

Ivery del Campo (*on-leave*)
idelcampo@ateneo.edu
Mayel Martin
kritikakultura_mayel@yahoo.com
MANAGING EDITORS

Roy Tristan Agustin
Francis Sollano
Carlo Antonio Rivera IV
Pamela Punzalan
EDITORIAL ASSISTANTS

INTERNATIONAL BOARD OF EDITORS

Jan Baetens
Cultural Studies Institute
Katholieke Universiteit Leuven, Belgium

Michael Denning
Yale University, USA

Faruk
Cultural Studies Center
Gadja Mada University, Indonesia

Regenia Gagnier
University of Exeter, UK

Leela Gandhi
University of Chicago, USA

Inderpal Grewal
Yale University, USA

Peter Horn
University of Witwatersrand, South Africa

Anette Horn
University of Witwatersrand, South Africa

David Lloyd
University of Southern California, USA

Bienvenido Lumbera
National Artist for Literature
Professor Emeritus
University of the Philippines

Rajeev S. Patke
Department of English Language and Literature
National University of Singapore

Vicente L. Rafael
University of Washington, USA

Vaidehi Ramanathan
Linguistics Department
University of California, Davis

Temario Rivera
International Relations
International Christian University, Japan

E. San Juan, Jr.
Philippine Cultural Studies Center, USA

Neferti X. M. Tadiar
Columbia University, USA

Antony Tatlow
University of Dublin, Ireland

TABLE OF CONTENTS

REGULAR SECTION

- 6 **Women of Will for Nation Building in Pramoedya's Three Early Novels**
Novita Dewi
- 27 **Death, Event, and a Deconstruction of *Gihapon* in 'Flores ni Maria Santisima'**
Cyril Belvis
- 48 **Nativism or Universalism: Situating LGBT Discourse in the Philippines**
Neil Garcia
- 69 **Social Capital and the Martial Law Technocracy: The Making and Unmaking of a Power Elite**
Teresa Tadem

FORUM KRITIKA: *Philippine Literature in Spanish*

- 95 **Editor's Introduction**
Adam Lifshy
- 99 **Gods, Monsters, Heroes, and Tricksters in Adelina Gurrea's *Cuentos de Juana***
Rosario Cruz-Lucero
- 129 **¡Hay un caimán!': Una aproximación al estudio del poema *A la Laguna de Bay* de Fernando Canon**
Beatriz Álvarez Tardío
- 172 **'There's an Alligator!': An Approach to the Study of the Poem *A la Laguna de Bay* by Fernando Canon"**
Beatriz Álvarez Tardío, *trans.* Arlene Aguirre Maurillo and Ma. Teresa C. Garcia
- 214 **Staging the Nation: Claro M. Recto's Domestic Dramas**
Eugenio Matibag
- 247 **Crónica de Filipinas en la Poesía de Zoilo Hilario**
Isaac Donoso
- 275 **A Chronicle of the Philippines in the Poetry of Zoilo Hilario**
Isaac Donoso, *trans.* Porter O'Neill



LITERARY SECTION

- 303 “*Dao*”
Martin Villanueva
- 315 *Three Poems from Kung Saan sa Katawan*
Louie Jon A. Sanchez, trans. Marne L. Kilates and Ken Ishikawa
- 328 *Salvage (selections)*
Carljoe Javier
- 345 *Selected Days*
Raymond de Borja
- 365 *Safehouse*
Allan Popa
- 